

[illegible][illegible]



















4

[illegible]















[illegible]

STEAM

[illegible]



[illegible][illegible]



[illegible][illegible]

بکاهن و کجیون (طوری)















[illegible][illegible]















لاجد حيلانه فانه قبل ان يكتشف قالوا ان الله يمتثل بقلوب راعاه <sup>(١)</sup> قالوا لا يمتثلون ان الله يمتثل بقلوب راعاه <sup>(٢)</sup> وقال  
 ربنا المتقبلون <sup>(٣)</sup> راعاه <sup>(٤)</sup> واما قوله فمهم فمهم غير متفقون <sup>(٥)</sup> من هو من كان لا يمتثل هو من منكر قبول الالهة <sup>(٦)</sup> ثم  
 في معنى الذي لا يمتثل والمتكبر <sup>(٧)</sup> وتوافق في ذلك المتكبر كعبس عن ياروت <sup>(٨)</sup> والمتكبر <sup>(٩)</sup> وهو من منكر الاعتراف  
<sup>(١٠)</sup> اتين <sup>(١١)</sup> تاتين <sup>(١٢)</sup> بالاعرف <sup>(١٣)</sup> وتكون <sup>(١٤)</sup> عن المتكبر <sup>(١٥)</sup> الاعرف <sup>(١٦)</sup> والناصون <sup>(١٧)</sup> عن المتكبر <sup>(١٨)</sup> وتكون <sup>(١٩)</sup>  
 وضوحا عن المتكبر <sup>(٢٠)</sup> والاعرف <sup>(٢١)</sup> وانه عن المتكبر <sup>(٢٢)</sup> القان <sup>(٢٣)</sup> ومنه عن النفا <sup>(٢٤)</sup> والاعرف <sup>(٢٥)</sup> فانه يمتثل بقلوب المتكبر <sup>(٢٦)</sup>  
 لئلا يمتثل <sup>(٢٧)</sup> والاعرف <sup>(٢٨)</sup> وتكون <sup>(٢٩)</sup> ياروت <sup>(٣٠)</sup> ياروت <sup>(٣١)</sup> ياروت <sup>(٣٢)</sup> ياروت <sup>(٣٣)</sup> ياروت <sup>(٣٤)</sup> ياروت <sup>(٣٥)</sup> ياروت <sup>(٣٦)</sup> ياروت <sup>(٣٧)</sup> ياروت <sup>(٣٨)</sup> ياروت <sup>(٣٩)</sup> ياروت <sup>(٤٠)</sup> ياروت <sup>(٤١)</sup> ياروت <sup>(٤٢)</sup> ياروت <sup>(٤٣)</sup> ياروت <sup>(٤٤)</sup> ياروت <sup>(٤٥)</sup> ياروت <sup>(٤٦)</sup> ياروت <sup>(٤٧)</sup> ياروت <sup>(٤٨)</sup> ياروت <sup>(٤٩)</sup> ياروت <sup>(٥٠)</sup> ياروت <sup>(٥١)</sup> ياروت <sup>(٥٢)</sup> ياروت <sup>(٥٣)</sup> ياروت <sup>(٥٤)</sup> ياروت <sup>(٥٥)</sup> ياروت <sup>(٥٦)</sup> ياروت <sup>(٥٧)</sup> ياروت <sup>(٥٨)</sup> ياروت <sup>(٥٩)</sup> ياروت <sup>(٦٠)</sup> ياروت <sup>(٦١)</sup> ياروت <sup>(٦٢)</sup> ياروت <sup>(٦٣)</sup> ياروت <sup>(٦٤)</sup> ياروت <sup>(٦٥)</sup> ياروت <sup>(٦٦)</sup> ياروت <sup>(٦٧)</sup> ياروت <sup>(٦٨)</sup> ياروت <sup>(٦٩)</sup> ياروت <sup>(٧٠)</sup> ياروت <sup>(٧١)</sup> ياروت <sup>(٧٢)</sup> ياروت <sup>(٧٣)</sup> ياروت <sup>(٧٤)</sup> ياروت <sup>(٧٥)</sup> ياروت <sup>(٧٦)</sup> ياروت <sup>(٧٧)</sup> ياروت <sup>(٧٨)</sup> ياروت <sup>(٧٩)</sup> ياروت <sup>(٨٠)</sup> ياروت <sup>(٨١)</sup> ياروت <sup>(٨٢)</sup> ياروت <sup>(٨٣)</sup> ياروت <sup>(٨٤)</sup> ياروت <sup>(٨٥)</sup> ياروت <sup>(٨٦)</sup> ياروت <sup>(٨٧)</sup> ياروت <sup>(٨٨)</sup> ياروت <sup>(٨٩)</sup> ياروت <sup>(٩٠)</sup> ياروت <sup>(٩١)</sup> ياروت <sup>(٩٢)</sup> ياروت <sup>(٩٣)</sup> ياروت <sup>(٩٤)</sup> ياروت <sup>(٩٥)</sup> ياروت <sup>(٩٦)</sup> ياروت <sup>(٩٧)</sup> ياروت <sup>(٩٨)</sup> ياروت <sup>(٩٩)</sup> ياروت <sup>(١٠٠)</sup> ياروت <sup>(١٠١)</sup> ياروت <sup>(١٠٢)</sup> ياروت <sup>(١٠٣)</sup> ياروت <sup>(١٠٤)</sup> ياروت <sup>(١٠٥)</sup> ياروت <sup>(١٠٦)</sup> ياروت <sup>(١٠٧)</sup> ياروت <sup>(١٠٨)</sup> ياروت <sup>(١٠٩)</sup> ياروت <sup>(١١٠)</sup> ياروت <sup>(١١١)</sup> ياروت <sup>(١١٢)</sup> ياروت <sup>(١١٣)</sup> ياروت <sup>(١١٤)</sup> ياروت <sup>(١١٥)</sup> ياروت <sup>(١١٦)</sup> ياروت <sup>(١١٧)</sup> ياروت <sup>(١١٨)</sup> ياروت <sup>(١١٩)</sup> ياروت <sup>(١٢٠)</sup> ياروت <sup>(١٢١)</sup> ياروت <sup>(١٢٢)</sup> ياروت <sup>(١٢٣)</sup> ياروت <sup>(١٢٤)</sup> ياروت <sup>(١٢٥)</sup> ياروت <sup>(١٢٦)</sup> ياروت <sup>(١٢٧)</sup> ياروت <sup>(١٢٨)</sup> ياروت <sup>(١٢٩)</sup> ياروت <sup>(١٣٠)</sup> ياروت <sup>(١٣١)</sup> ياروت <sup>(١٣٢)</sup> ياروت <sup>(١٣٣)</sup> ياروت <sup>(١٣٤)</sup> ياروت <sup>(١٣٥)</sup> ياروت <sup>(١٣٦)</sup> ياروت <sup>(١٣٧)</sup> ياروت <sup>(١٣٨)</sup> ياروت <sup>(١٣٩)</sup> ياروت <sup>(١٤٠)</sup> ياروت <sup>(١٤١)</sup> ياروت <sup>(١٤٢)</sup> ياروت <sup>(١٤٣)</sup> ياروت <sup>(١٤٤)</sup> ياروت <sup>(١٤٥)</sup> ياروت <sup>(١٤٦)</sup> ياروت <sup>(١٤٧)</sup> ياروت <sup>(١٤٨)</sup> ياروت <sup>(١٤٩)</sup> ياروت <sup>(١٥٠)</sup> ياروت <sup>(١٥١)</sup> ياروت <sup>(١٥٢)</sup> ياروت <sup>(١٥٣)</sup> ياروت <sup>(١٥٤)</sup> ياروت <sup>(١٥٥)</sup> ياروت <sup>(١٥٦)</sup> ياروت <sup>(١٥٧)</sup> ياروت <sup>(١٥٨)</sup> ياروت <sup>(١٥٩)</sup> ياروت <sup>(١٦٠)</sup> ياروت <sup>(١٦١)</sup> ياروت <sup>(١٦٢)</sup> ياروت <sup>(١٦٣)</sup> ياروت <sup>(١٦٤)</sup> ياروت <sup>(١٦٥)</sup> ياروت <sup>(١٦٦)</sup> ياروت <sup>(١٦٧)</sup> ياروت <sup>(١٦٨)</sup> ياروت <sup>(١٦٩)</sup> ياروت <sup>(١٧٠)</sup> ياروت <sup>(١٧١)</sup> ياروت <sup>(١٧٢)</sup> ياروت <sup>(١٧٣)</sup> ياروت <sup>(١٧٤)</sup> ياروت <sup>(١٧٥)</sup> ياروت <sup>(١٧٦)</sup> ياروت <sup>(١٧٧)</sup> ياروت <sup>(١٧٨)</sup> ياروت <sup>(١٧٩)</sup> ياروت <sup>(١٨٠)</sup> ياروت <sup>(١٨١)</sup> ياروت <sup>(١٨٢)</sup> ياروت <sup>(١٨٣)</sup> ياروت <sup>(١٨٤)</sup> ياروت <sup>(١٨٥)</sup> ياروت <sup>(١٨٦)</sup> ياروت <sup>(١٨٧)</sup> ياروت <sup>(١٨٨)</sup> ياروت <sup>(١٨٩)</sup> ياروت <sup>(١٩٠)</sup> ياروت <sup>(١٩١)</sup> ياروت <sup>(١٩٢)</sup> ياروت <sup>(١٩٣)</sup> ياروت <sup>(١٩٤)</sup> ياروت <sup>(١٩٥)</sup> ياروت <sup>(١٩٦)</sup> ياروت <sup>(١٩٧)</sup> ياروت <sup>(١٩٨)</sup> ياروت <sup>(١٩٩)</sup> ياروت <sup>(٢٠٠)</sup> ياروت <sup>(٢٠١)</sup> ياروت <sup>(٢٠٢)</sup> ياروت <sup>(٢٠٣)</sup> ياروت <sup>(٢٠٤)</sup> ياروت <sup>(٢٠٥)</sup> ياروت <sup>(٢٠٦)</sup> ياروت <sup>(٢٠٧)</sup> ياروت <sup>(٢٠٨)</sup> ياروت <sup>(٢٠٩)</sup> ياروت <sup>(٢١٠)</sup> ياروت <sup>(٢١١)</sup> ياروت <sup>(٢١٢)</sup> ياروت <sup>(٢١٣)</sup> ياروت <sup>(٢١٤)</sup> ياروت <sup>(٢١٥)</sup> ياروت <sup>(٢١٦)</sup> ياروت <sup>(٢١٧)</sup> ياروت <sup>(٢١٨)</sup> ياروت <sup>(٢١٩)</sup> ياروت <sup>(٢٢٠)</sup> ياروت <sup>(٢٢١)</sup> ياروت <sup>(٢٢٢)</sup> ياروت <sup>(٢٢٣)</sup> ياروت <sup>(٢٢٤)</sup> ياروت <sup>(٢٢٥)</sup> ياروت <sup>(٢٢٦)</sup> ياروت <sup>(٢٢٧)</sup> ياروت <sup>(٢٢٨)</sup> ياروت <sup>(٢٢٩)</sup> ياروت <sup>(٢٣٠)</sup> ياروت <sup>(٢٣١)</sup> ياروت <sup>(٢٣٢)</sup> ياروت <sup>(٢٣٣)</sup> ياروت <sup>(٢٣٤)</sup> ياروت <sup>(٢٣٥)</sup> ياروت <sup>(٢٣٦)</sup> ياروت <sup>(٢٣٧)</sup> ياروت <sup>(٢٣٨)</sup> ياروت <sup>(٢٣٩)</sup> ياروت <sup>(٢٤٠)</sup> ياروت <sup>(٢٤١)</sup> ياروت <sup>(٢٤٢)</sup> ياروت <sup>(٢٤٣)</sup> ياروت <sup>(٢٤٤)</sup> ياروت <sup>(٢٤٥)</sup> ياروت <sup>(٢٤٦)</sup> ياروت <sup>(٢٤٧)</sup> ياروت <sup>(٢٤٨)</sup> ياروت <sup>(٢٤٩)</sup> ياروت <sup>(٢٥٠)</sup> ياروت <sup>(٢٥١)</sup> ياروت <sup>(٢٥٢)</sup> ياروت <sup>(٢٥٣)</sup> ياروت <sup>(٢٥٤)</sup> ياروت <sup>(٢٥٥)</sup> ياروت <sup>(٢٥٦)</sup> ياروت <sup>(٢٥٧)</sup> ياروت <sup>(٢٥٨)</sup> ياروت <sup>(٢٥٩)</sup> ياروت <sup>(٢٦٠)</sup> ياروت <sup>(٢٦١)</sup> ياروت <sup>(٢٦٢)</sup> ياروت <sup>(٢٦٣)</sup> ياروت <sup>(٢٦٤)</sup> ياروت <sup>(٢٦٥)</sup> ياروت <sup>(٢٦٦)</sup> ياروت <sup>(٢٦٧)</sup> ياروت <sup>(٢٦٨)</sup> ياروت <sup>(٢٦٩)</sup> ياروت <sup>(٢٧٠)</sup> ياروت <sup>(٢٧١)</sup> ياروت <sup>(٢٧٢)</sup> ياروت <sup>(٢٧٣)</sup> ياروت <sup>(٢٧٤)</sup> ياروت <sup>(٢٧٥)</sup> ياروت <sup>(٢٧٦)</sup> ياروت <sup>(٢٧٧)</sup> ياروت <sup>(٢٧٨)</sup> ياروت <sup>(٢٧٩)</sup> يار

وقال فيهمون ذروني اقلدوسم (نؤمس)

[illegible]

۲  
فامجس



[illegible][illegible]



[illegible]

۱۰ وفادی نوح ربیر (صودھ)

[illegible]











[illegible][illegible]



[illegible]

وقالوا كبروا هذه الواضعا على الواضعا من كل خواصها الواضعا على الواضعا

[illegible]

عبداللہ



[illegible]

خلق الله من ربه انما فعله الحار والبارئ في حجة (ي) فعمله عبد الله في كمال الاعراف غير  
 الذي كان فعله في الدنيا من خلقه من (ي) واسبغ عليه طهارة واطهارة (ي) فعمله (ي) وما كان  
 له انما فعله في الدنيا من ربه انما فعله الحار والبارئ في حجة (ي) فعمله عبد الله في كمال الاعراف غير  
 الذي كان فعله في الدنيا من خلقه من (ي) واسبغ عليه طهارة واطهارة (ي) فعمله (ي) وما كان  
 له انما فعله في الدنيا من ربه انما فعله الحار والبارئ في حجة (ي) فعمله عبد الله في كمال الاعراف غير  
 الذي كان فعله في الدنيا من خلقه من (ي) واسبغ عليه طهارة واطهارة (ي) فعمله (ي) وما كان  
 له انما فعله في الدنيا من ربه انما فعله الحار والبارئ في حجة (ي) فعمله عبد الله في كمال الاعراف غير  
 الذي كان فعله في الدنيا من خلقه من (ي) واسبغ عليه طهارة واطهارة (ي) فعمله (ي) وما كان







[illegible][illegible]



[illegible][illegible]



[illegible][illegible]



[illegible]

ولا انهم لم يولوا الحمدى (ماتوا)

[illegible]



بآب عبيد رابو يوسف <sup>١</sup> وان آيات الاخر ابجد والخراب <sup>٢</sup> فينا بوجيد لايات بنير رطل <sup>٣</sup> فليات مستعبر بطور عيما جام  
 مالم يات باهم الاولين فحينئذ <sup>٤</sup> انهم لم يات فيهموا طر من باسك فاحت عبيته <sup>٥</sup> (الخراب) وبات فليط جود يد  
 رابو ايعيم <sup>٦</sup> اما كذا في بالاسا فقيما من العلم ملا <sup>٧</sup> فلك لدمه <sup>٨</sup> الربا فكم <sup>٩</sup> ربك الغام <sup>١٠</sup> ١٢ ربك الاكبر <sup>١١</sup> الذين من فيكم  
 رابو ايعيم <sup>١٢</sup> الما كتم بالذين كبروا هت <sup>١٣</sup> الما كتم رطلك <sup>١٤</sup> ملا رباكم مثل الذين خابوا رقبته <sup>١٥</sup> فليات اكم <sup>١٦</sup> ربكم كرفت  
 ولا خاقل طليا افضل منكم <sup>١٧</sup> ربهم <sup>١٨</sup> قال باوسى الملا <sup>١٩</sup> اتم <sup>٢٠</sup> وف <sup>٢١</sup> قصص <sup>٢٢</sup> فليات <sup>٢٣</sup> ملا رباكم رسل الخوف <sup>٢٤</sup> الانبا <sup>٢٥</sup> يا تو اليه  
 مقننين زورهم <sup>٢٦</sup> ذلك ادنى <sup>٢٧</sup> اوتوا بالاشدا <sup>٢٨</sup> فادع <sup>٢٩</sup> انا على <sup>٣٠</sup> اوتوا بثل هذا الفكر <sup>٣١</sup> رسل <sup>٣٢</sup> ثم انا <sup>٣٣</sup> اوتوا بعزيتهم <sup>٣٤</sup> ادوروا  
 فاذا ملا اوتوا بالاشدا <sup>٣٥</sup> ربهم <sup>٣٦</sup> فليات <sup>٣٧</sup> اتم <sup>٣٨</sup> فليطوا <sup>٣٩</sup> رطلهم <sup>٤٠</sup> فليات <sup>٤١</sup> اتم <sup>٤٢</sup> فليطوا <sup>٤٣</sup> رطلهم <sup>٤٤</sup> فليات <sup>٤٥</sup> اتم <sup>٤٦</sup> فليطوا <sup>٤٧</sup> رطلهم  
 فليات <sup>٤٨</sup> اتم <sup>٤٩</sup> فليطوا <sup>٥٠</sup> رطلهم <sup>٥١</sup> فليات <sup>٥٢</sup> اتم <sup>٥٣</sup> فليطوا <sup>٥٤</sup> رطلهم <sup>٥٥</sup> فليات <sup>٥٦</sup> اتم <sup>٥٧</sup> فليطوا <sup>٥٨</sup> رطلهم <sup>٥٩</sup> فليات <sup>٦٠</sup> اتم  
 (الخراب) من لا توف <sup>٦١</sup> بثل رسل <sup>٦٢</sup> ولا توف <sup>٦٣</sup> الصلوة <sup>٦٤</sup> كالي <sup>٦٥</sup> فحينئذ <sup>٦٦</sup> لا توف <sup>٦٧</sup> اولاد <sup>٦٨</sup> عليهم <sup>٦٩</sup> بطان <sup>٧٠</sup> بين <sup>٧١</sup> كرفت <sup>٧٢</sup> ولا توف  
 الرأس <sup>٧٣</sup> الاقيل <sup>٧٤</sup> والخراب <sup>٧٥</sup> ولا توف <sup>٧٦</sup> فليات <sup>٧٧</sup> بثل <sup>٧٨</sup> الاكبر <sup>٧٩</sup> بل <sup>٨٠</sup> رطل <sup>٨١</sup> من <sup>٨٢</sup> ايعيم <sup>٨٣</sup> بل <sup>٨٤</sup> رطل <sup>٨٥</sup> من <sup>٨٦</sup> فليات <sup>٨٧</sup> من <sup>٨٨</sup> فليات <sup>٨٩</sup> من  
 سليس <sup>٩٠</sup> رطل <sup>٩١</sup> ومن <sup>٩٢</sup> يا <sup>٩٣</sup> كرفت <sup>٩٤</sup> رطل <sup>٩٥</sup> رطل <sup>٩٦</sup> رطل <sup>٩٧</sup> رطل <sup>٩٨</sup> رطل <sup>٩٩</sup> رطل <sup>١٠٠</sup> رطل <sup>١٠١</sup> رطل <sup>١٠٢</sup> رطل <sup>١٠٣</sup> رطل <sup>١٠٤</sup> رطل <sup>١٠٥</sup> رطل  
 فليات <sup>١٠٦</sup> رطل <sup>١٠٧</sup> رطل <sup>١٠٨</sup> رطل <sup>١٠٩</sup> رطل <sup>١١٠</sup> رطل <sup>١١١</sup> رطل <sup>١١٢</sup> رطل <sup>١١٣</sup> رطل <sup>١١٤</sup> رطل <sup>١١٥</sup> رطل <sup>١١٦</sup> رطل <sup>١١٧</sup> رطل <sup>١١٨</sup> رطل <sup>١١٩</sup> رطل  
 رطل <sup>١٢٠</sup> رطل <sup>١٢١</sup> رطل <sup>١٢٢</sup> رطل <sup>١٢٣</sup> رطل <sup>١٢٤</sup> رطل <sup>١٢٥</sup> رطل <sup>١٢٦</sup> رطل <sup>١٢٧</sup> رطل <sup>١٢٨</sup> رطل <sup>١٢٩</sup> رطل <sup>١٣٠</sup> رطل <sup>١٣١</sup> رطل <sup>١٣٢</sup> رطل <sup>١٣٣</sup> رطل  
 رطل <sup>١٣٤</sup> رطل <sup>١٣٥</sup> رطل <sup>١٣٦</sup> رطل <sup>١٣٧</sup> رطل <sup>١٣٨</sup> رطل <sup>١٣٩</sup> رطل <sup>١٤٠</sup> رطل <sup>١٤١</sup> رطل <sup>١٤٢</sup> رطل <sup>١٤٣</sup> رطل <sup>١٤٤</sup> رطل <sup>١٤٥</sup> رطل <sup>١٤٦</sup> رطل  
 رطل <sup>١٤٧</sup> رطل <sup>١٤٨</sup> رطل <sup>١٤٩</sup> رطل <sup>١٥٠</sup> رطل <sup>١٥١</sup> رطل <sup>١٥٢</sup> رطل <sup>١٥٣</sup> رطل <sup>١٥٤</sup> رطل <sup>١٥٥</sup> رطل <sup>١٥٦</sup> رطل <sup>١٥٧</sup> رطل <sup>١٥٨</sup> رطل <sup>١٥٩</sup> رطل  
 رطل <sup>١٦٠</sup> رطل <sup>١٦١</sup> رطل <sup>١٦٢</sup> رطل <sup>١٦٣</sup> رطل <sup>١٦٤</sup> رطل <sup>١٦٥</sup> رطل <sup>١٦٦</sup> رطل <sup>١٦٧</sup> رطل <sup>١٦٨</sup> رطل <sup>١٦٩</sup> رطل <sup>١٧٠</sup> رطل <sup>١٧١</sup> رطل <sup>١٧٢</sup> رطل  
 رطل <sup>١٧٣</sup> رطل <sup>١٧٤</sup> رطل <sup>١٧٥</sup> رطل <sup>١٧٦</sup> رطل <sup>١٧٧</sup> رطل <sup>١٧٨</sup> رطل <sup>١٧٩</sup> رطل <sup>١٨٠</sup> رطل <sup>١٨١</sup> رطل <sup>١٨٢</sup> رطل <sup>١٨٣</sup> رطل <sup>١٨٤</sup> رطل <sup>١٨٥</sup> رطل  
 رطل <sup>١٨٦</sup> رطل <sup>١٨٧</sup> رطل <sup>١٨٨</sup> رطل <sup>١٨٩</sup> رطل <sup>١٩٠</sup> رطل <sup>١٩١</sup> رطل <sup>١٩٢</sup> رطل <sup>١٩٣</sup> رطل <sup>١٩٤</sup> رطل <sup>١٩٥</sup> رطل <sup>١٩٦</sup> رطل <sup>١٩٧</sup> رطل  
 رطل <sup>١٩٨</sup> رطل <sup>١٩٩</sup> رطل <sup>٢٠٠</sup> رطل <sup>٢٠١</sup> رطل <sup>٢٠٢</sup> رطل <sup>٢٠٣</sup> رطل <sup>٢٠٤</sup> رطل <sup>٢٠٥</sup> رطل <sup>٢٠٦</sup> رطل <sup>٢٠٧</sup> رطل <sup>٢٠٨</sup> رطل  
 رطل <sup>٢٠٩</sup> رطل <sup>٢١٠</sup> رطل <sup>٢١١</sup> رطل <sup>٢١٢</sup> رطل <sup>٢١٣</sup> رطل <sup>٢١٤</sup> رطل <sup>٢١٥</sup> رطل <sup>٢١٦</sup> رطل <sup>٢١٧</sup> رطل <sup>٢١٨</sup> رطل <sup>٢١٩</sup> رطل <sup>٢٢٠</sup> رطل  
 رطل <sup>٢٢١</sup> رطل <sup>٢٢٢</sup> رطل <sup>٢٢٣</sup> رطل <sup>٢٢٤</sup> رطل <sup>٢٢٥</sup> رطل <sup>٢٢٦</sup> رطل <sup>٢٢٧</sup> رطل <sup>٢٢٨</sup> رطل <sup>٢٢٩</sup> رطل <sup>٢٣٠</sup> رطل <sup>٢٣١</sup> رطل  
 رطل <sup>٢٣٢</sup> رطل <sup>٢٣٣</sup> رطل <sup>٢٣٤</sup> رطل <sup>٢٣٥</sup> رطل <sup>٢٣٦</sup> رطل <sup>٢٣٧</sup> رطل <sup>٢٣٨</sup> رطل <sup>٢٣٩</sup> رطل <sup>٢٤٠</sup> رطل <sup>٢٤١</sup> رطل <sup>٢٤٢</sup> رطل  
 رطل <sup>٢٤٣</sup> رطل <sup>٢٤٤</sup> رطل <sup>٢٤٥</sup> رطل <sup>٢٤٦</sup> رطل <sup>٢٤٧</sup> رطل <sup>٢٤٨</sup> رطل <sup>٢٤٩</sup> رطل <sup>٢٥٠</sup> رطل <sup>٢٥١</sup> رطل <sup>٢٥٢</sup> رطل <sup>٢٥٣</sup> رطل  
 رطل <sup>٢٥٤</sup> رطل <sup>٢٥٥</sup> رطل <sup>٢٥٦</sup> رطل <sup>٢٥٧</sup> رطل <sup>٢٥٨</sup> رطل <sup>٢٥٩</sup> رطل <sup>٢٦٠</sup> رطل <sup>٢٦١</sup> رطل <sup>٢٦٢</sup> رطل <sup>٢٦٣</sup> رطل <sup>٢٦٤</sup> رطل  
 رطل <sup>٢٦٥</sup> رطل <sup>٢٦٦</sup> رطل <sup>٢٦٧</sup> رطل <sup>٢٦٨</sup> رطل <sup>٢٦٩</sup> رطل <sup>٢٧٠</sup> رطل <sup>٢٧١</sup> رطل <sup>٢٧٢</sup> رطل <sup>٢٧٣</sup> رطل <sup>٢٧٤</sup> رطل  
 رطل <sup>٢٧٥</sup> رطل <sup>٢٧٦</sup> رطل <sup>٢٧٧</sup> رطل <sup>٢٧٨</sup> رطل <sup>٢٧٩</sup> رطل <sup>٢٨٠</sup> رطل <sup>٢٨١</sup> رطل <sup>٢٨٢</sup>

وإتيان الموت من كل مكان (إبراهيم بن) يا قتها رزقها رضا (تخل) ١٢

[illegible]

والذين يؤتون ما اتوا وهم منهن



[illegible][illegible]



[illegible]

٢٠. مَقْبُولٌ ظِلَالٌ (مُخْلِ)

[illegible]







[illegible]











[illegible]

سَلَامٌ عَلَيْكَ

[illegible][illegible]







[illegible][illegible]































[illegible][illegible]



[illegible][illegible]



[illegible]

بالتوبة والاعمال فانهم من حيث هم في النار بقية (٢٠) فقالوا انهم الكفار (توبت) فغلبهم (٢١) فصل وجعلناهم  
 (٢٢) الانبياء قصصهم وجعلنا منهم ائمة (٢٣) فاولو الالكاف كقصص **فضل الالف** واناني من رجب (٢٤)

**الباء** ومن آتبع من عزلت فلا جناح عليك الحزاب وعملك جنة انما اصابه ابراهيم على قومه الانعام صحف ابراهيم وموسى  
 (نساء) قالوا يا ايها الجليل (صودي) ولا تشعروا الهواه الذين كتبنا باياتنا الانعام (جرا) بما كانوا يابائنا محمد بن (وصلى)

بعض الذي يختلفون فيه (وحرّف) فضل البتة وقال (يحتدّن) من عبادة وضعية مفروضا (راس) واللوحيان  
 كبر صادين (الآسمان) d: وأود أمثاله (بقره) وضعية الثا عبس (الأم الفوق) (جارت) ع: فنجيت من أمثاله

ان كثير من الاجار والرهبان (توبة عن) واحد من ادمي لقد احبهم وعلمهم معاصيهم وقد احطنا بالدين خير (كففت)

وَسَأَلَتْ أَهْلَهُمْ لَدِيهِمْ (اعْرِضْ) وَقَالَتِ لَهَا بِهِمْ رَأَيْتُكُمْ فِي السَّجْدَةِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ سَمِعْنَا بِمَرْيَمَ الْفَاسِقَةِ فَلَقَا أَمْثِلْ لَنَا مِثْلَ مَا أُعْطِيَ آدَمَ وَنُوحًا وَإِسْرَافِيلَ وَمَنْ جَعَلَ ذُلًّا لَبَنًا فَيَنْقُوعُهُ غَيْرَ مُتَحَرِّجٍ عَلَيْهِمْ فَانظُرْ لَهُمْ هَذَا تَصَافَاهُ

وإما الذي والى بك فارغب (انظر شرحه) **فصل ثامن** واستأنف عن القبرية التي كانت حاضرة البحر (انظر في ١٧) واسع عليكم

بجسديهم بل باقي من بعد اسماء احمد (صلى الله عليه وسلم) اسماء السبع عيسى بن مريم (عليه السلام) ولولا اسمهم لم يولدوا وهم معروفون (انفال) من اسوة  
الذي كانوا يعملون (فصل ستين) **فصل الثامن** اشهر على الخبز الحراب ولولا شكر الحيط عنهم ما كانوا يعملون (انفال)

فَصَلِّ الطَّاءَ قَالُوا اَللّٰهُمَّ اَنْتَ بَيْنَ عَيْنَيْهِ وَبَيْنَ مَعْلُوكِ (غُلَّ) فَصَلِّ الْعَيْنَ وَانِ اللّٰهُ فِي وَبَيْنَ عَيْنَيْهِ

أَقْلَ لِلنَّاسِ أَنْ لَا يَسْطِيعُوا سُبْحَانَكَ كَمَا قَالَ أَلَمْ يَقُلْ إِنَّمَا أَقْبَلَ بِكُمُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَمَنِ اعْبُدْ بَدَلَهُ إِلَّا لِيُتَذَكَّرَ

---







[illegible]



mot voulus, je cite d'abord le titre du chapitre, par ex. *ما بده* — *اخلاص* — *بقره* etc. puis, en chiffres arabes, le dizain de versets (*عشرات آيات*). Par ex. quand je dis que *وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا* se trouve: chapitre *بقره* 3, cela veut dire, dans le second chapitre, entre le 20<sup>e</sup> et le 30<sup>e</sup> versets. Certainement ceci n'est pas si commode qu'une simple et précise indication du verset, mais je n'ai pas pu me permettre cette dernière manière d'indiquer, désirant éviter le blâme, d'autant plus qu'une grande quantité d'exemplaires de mon livre doit tomber dans les mains des savants musulmans.

9<sup>e</sup> En parlant de l'édition présente, je dois faire observer que l'ordre adopté par moi dans la citation des textes du Coran, des clefs etc., tout en étant adapté autant que possible à la lexicographie orientale, n'en est pas moins accessible aux orientalistes européens. On comprendra que j'ai fait cela d'abord, pour que mon travail soit utile à tous les orientalistes tant européens qu'orientaux, ensuite, pour diminuer le volume du livre qui, autrement, aurait été une fois et demie aussi fort qu'à présent<sup>\*)</sup>. De cette manière, les mots indicateurs au moyen desquels on peut trouver les textes voulus sont disposés par ordre alphabétique et marqués de la manière suivante: a) chaque indicateur est écrit d'abord en grandes lettres, ensuite marqué d'une barre en dessus; b) la même règle est observée dans les changements d'indicateurs, par suite de quelque supplément de lettre, de particule ou de mot. En premier lieu ces suppléments sont écrits en grandes lettres, puis il sont marqués d'une barre. Le nom des sourès sont entre parenthèses avec l'indication du numéro du dizain de versets en chiffres arabes. Comme ce livre n'est fait que pour les orientalistes, le titre des chapitres, l'emploi des chiffres arabes même pour marquer les pages du livre, ne sauraient offrir aucune difficulté.

10<sup>e</sup> A la fin de l'ouvrage j'ai ajouté trois pages pour les mots et les versets omis pendant l'impression. Ils y sont disposés par ordre alphabétique comme le reste de l'ouvrage.

<sup>\*)</sup> Mes premières listes avaient été faites autrement, les mots voulus ou clefs étaient disposés sur des lignes séparées, au-dessous desquelles venaient des paragraphes: a) pour les noms des chapitres; b) pour les numéros indiquant les versets de ces chapitres; c) pour les versets eux-mêmes ou les phrases citées. Ce système augmentait tellement le volume du livre, qu'après plusieurs autres essais pour l'amoinrir, j'arrivai au système actuel, très commode et conforme au système des éditions de l'Orient.

9 mars 1859.

**Mirza A. Kazem-Bek,**  
Professeur à l'Université de St.-Petersbourg.

## OPINION DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

SUR

SA „CONCORDANCE“ EXPRIMÉE EN 1845.

«Il y a eu jusqu'à présent deux concordances du Coran: l'une, imprimée à Calcutta sous le titre des «Etoiles du Coran», l'autre, publiée à Meissen par le professeur Flugel. La première, par suite des difficultés qu'elle offre dans la pratique, n'atteint pas son but; la seconde, quoique de beaucoup supérieure à la première, occasionne un travail superflu et fait perdre le temps, puisqu'elle met dans l'obligation, si la phrase ou le mot voulus se trouvent à la fin du texte, de revoir et de feuilleter presque tous les chapitres du Coran<sup>\*)</sup>. La Concordance de M. le professeur Kazem-Bek, si elle est achevée d'après le plan proposé, en suppléant au défaut de la précédente, évitera maintes fois aux savants de devoir recourir au Coran même et leur ménagera ainsi beaucoup de peines et de temps. On ne peut qu'approuver M. Kazem-Bek d'avoir laissé aux chapitres leurs noms arabes et d'avoir marqué de chiffres arabes les versets, sa concordance étant destinée aux orientaux; il n'est pas difficile à un savant européen de s'habituer à des indications de ce genre, tandis que, faites autrement, elles seraient à charge aux asiatiques.

«En général le travail de M. Kazem-Bek sera sans contredit reçu avec reconnaissance par les savants de l'Europe, ainsi que par les orientaux; il fera honneur à l'Université et à l'auteur qui y occupe une chaire, d'autant plus qu'il appartient au nombre restreint des orientalistes d'origine orientale qui, s'étant approprié l'instruction européenne, ont pour elle un profond respect» etc. etc.

<sup>\*)</sup> «C'est ainsi que pour le pronom *Le*, on doit parcourir presque tous les chapitres depuis le II<sup>me</sup> jusqu'au CXIII<sup>me</sup>, sans rencontrer avant ce dernier le mot que l'on cherche.



la préposition *من*, avec ses divers suppléments, se rencontre dans plus de 3000 passages. L'introduction de pareils mots dans le nombre des clefs, rangées d'après le système que j'ai adopté, aurait été onéreuse sous tous les rapports<sup>\*)</sup>, d'autant plus que l'absence de ces mots et de ces particules n'empêchera pas de trouver, au moyen de ma «Concordance», toute expression ou tout verset voulus du Coran. Presque toutes ces particules sont même mentionnées à côté des mots indicateurs auxquels elles sont alliées; par ex.:

الله, رسول, الله, قدیر, خبیر, حکیم, ارض, سماء

7° Chaque indicateur est accompagné d'une citation de tous les versets et de toutes les expressions du Coran où ce mot joue un rôle important sous le rapport grammatical ou logique. Ainsi, à côté de l'indicateur *الله* on peut trouver tous les endroits du Coran où ce mot, avec ses accessoires (tels que prépositions ou autres particules), sert de sujet (مبتدا) ou d'attribut (خبیر); mais s'il est employé en qualité de substantif du verbe qui le précède ou de complément quelconque, il faut le chercher non au moyen de la clef *الله*, mais au moyen des mots auxquels il sert de complément. Par ex. les expressions *قال اغیر الله ابغیکم* — *كان الله غفورا رحیما* — *وكان الله سميعا* — *من جادل في الله* etc., doivent être cherchées non au moyen de la clef *الله*, mais au moyen de *قال*, *جادل* etc. Donc la clef *الله* ne donne pas la possibilité de trouver tous les passages du Coran où ce mot est employé. J'ai fait cet arrangement plus tard, afin d'éviter une répétition inutile et un travail superflu. Dans les deux cas que je viens de citer (remarques 6<sup>me</sup> et 7<sup>me</sup>), la concordance de Flugel a un grand avantage sur la mienne: son système étymologique ne pouvait admettre d'autre ordre.

8° Dans l'indication des passages où se retrouvent les phrases et les mots voulus, j'ai évité de m'en tenir à la règle adoptée par les orientalistes européens, qui consiste à indiquer le numéro du chapitre et du verset.

J'ai jugé nécessaire d'adopter un autre système, car les indications ainsi faites sont irrégulières et préjudiciables.<sup>\*\*)</sup> En cela j'ai suivi la règle adoptée

<sup>\*)</sup> Dans l'origine, lors de mes premiers essais sur cette matière, je ne laissai passer aucune préposition, aucun pronom ni autre mot de ce genre, jusqu'à ce que je me fusse convaincu de leur parfaite inutilité.

<sup>\*\*)</sup> Irrégulières, parce que 1) relativement au nombre des versets du Coran il y a discordance entre les diverses écoles des lecteurs de ce livre (علياء القراء). Dans tout le Coran on compte de 6000 à 6666 versets: donc la discordance est de 666 versets, ce qui fait plus de 5 versets sur chaque chapitre. On peut facilement s'en convaincre en comparant, ne fût-ce que le 2<sup>me</sup> souré du Coran édité par Flugel, avec le même de l'édition de St.-Petersbourg 1787; par ex. le 70<sup>me</sup> verset du premier est le 74<sup>me</sup> du second; donc 4 versets forment discordance entre eux, et notamment ce sont les versets 20, 40, 61, 63 du second qui ne sont pas entrés dans le nombre des versets du premier; malgré cela le total des versets des deux sourés est le même, c.-à-d. 286, ce qui signifie que relativement à cela, les deux éditions s'en sont tenues au calcul des Cufides (v. plus loin). Les musulmans ne se permettent jamais de préciser un verset quelconque du Coran, en le nommant par ex. 5<sup>me</sup>, 6<sup>me</sup> etc.: c'est là l'unique cause de la malveillance avec laquelle ils voient les éditions européennes du Coran, où les versets portent des numéros. 2) Relativement au nombre des chapitres les musulmans n'ont également pas d'opinion arrêtée: ce qui est pris aujourd'hui pour le 9<sup>me</sup> souré du Coran, d'autres, tels que Ibn Moudjahid (ابن مجاهد) et ses disciples ne se permettent pas

par les musulmans eux-mêmes, qui se bornent à indiquer le titre du *souré*, ainsi que le *dizain* de versets (عشر). Les versets de chaque chapitre sont divisés en groupes de 5 et de 10, marqués chacun à l'encre rouge; les premiers portent en marge la lettre غ (diminutif de خمس, cinq), et en tête, au-dessus de chaque *āya* (آية), comme disent les musulmans, la lettre ٥, qui signifie 5. Les seconds portent en marge la lettre ع (diminutif de عشر, dix), et en tête la lettre 10. Comme les doctrines des écoles Cufide et Basride sont les plus considérées par les lecteurs du Coran<sup>\*)</sup> leurs points de désaccord sur le nombre des versets sont toujours marqués dans les textes du Coran par les signes suivants: خمس عند البصريين signifie c.-à-d. cinq des Basrides; خمس عند الكوفيين signifie c.-à-d. cinq des Cufides; ع عند البصريين signifie c.-à-d. dix des Basrides; ع عند الكوفيين signifie c.-à-d. dix des Cufides. Malgré cette discordance on donne la préférence à la manière de compter des derniers; cette préférence se marque dans les bonnes copies du Coran par les signes ٥ et ١٠ toujours placés conformément à la division des Cufides.

Ainsi lorsque j'indique dans le Coran le passage d'une phrase ou d'un

d'en faire un chapitre à part, mais le regardent comme la continuation du 8<sup>me</sup> chapitre. En effet dans aucune des versions du Coran ce chapitre ne commence par la formule *بسم الله الرحمن الرحيم* comme tous les chapitres séparés de ce livre. D'autres autorités ecclésiastiques, comme Ibn Mas'oud (ابن مسعود) et ses disciples, ne comptent point du tout les deux derniers chapitres comme faisant partie du Coran et ne comptent que 112 chapitres. Alkummi (اعتقادات الامامية) prétend que les chapitres 8<sup>me</sup> et 9<sup>me</sup> n'en forment qu'un seul; de même en est-il des 103<sup>me</sup> et 106<sup>me</sup>; des 93<sup>me</sup> et 94<sup>me</sup>; donc d'après l'opinion de certains Chiffes le nombre total des chapitres se réduit à 111. Ouhbey bini Kaab (ابن بن كعب) compte en tout dans le Coran 116 sourés (v. جمع الغرائب f. 4 et 5).

Préjudiciable en ce que nous ne devons nous permettre aucune innovation dans les livres révéralés, par des hommes d'une autre religion que la nôtre, surtout lorsque ces innovations contraires à leurs convictions, sont tout-à-fait superflues.

<sup>\*)</sup> On sait sans doute, que le Coran a été composé par Mohammed graduellement, par parties, sans qu'il eût marqué les signes au-dessus et au-dessous des lignes desquels dépendent souvent l'un ou l'autre sens de la phrase. C'est particulièrement sous ce rapport que ce livre a été la cause de graves divisions entre les premiers musulmans, avant qu'un comité de savants ass'hâb de Mohammed l'eût mis en ordre par un décret d'Osman, en la 30<sup>me</sup> année de l'Hégire (630 de J. C.). Malgré ce service si important qu'Osman rendit à l'islamisme, les désaccords ne purent pourtant pas être tout-à-fait écartés. Il survint alors beaucoup d'écoles, ayant chacune ses doctrines et ses règles pour lire le Coran, dans l'histoire duquel nous voyons citées d'anciennes copies faites à la Mecque, à Médine, à Coufa, à Basra et en Syrie; toutes ces copies différaient plus ou moins entre elles ainsi que du Coran d'Osman, jusqu'au jour où ce dernier prit le dessus sur tous les autres et devint une autorité pour tout l'islamisme. Ces écoles ne s'écartaient pas et aujourd'hui même ne s'écartent distinctement en rien de la rédaction du Coran d'Osman, mais néanmoins elles ne se gênent pas dans l'exposition de leurs doctrines et de leur manière d'interpréter les textes. Pendant le second siècle de l'islamisme surgirent les écoles suivantes: celle de Médine (dont le fondateur fut Nafi' نافع), de la Mecque (fondée par Ibn Kestir ابن كثر), de Basra (fondée par

Abou-Amr أبو عمرو, de Coufa (fondée par Asim كسائي — Assime, Kessdi et Hamzi) et de Syrie (fondée par Ibn-Amir ابن امر). Ces savants sont connus sous le nom honorifique des 7 lecteurs du Coran

(قراء السبع). Malgré cela, aujourd'hui encore, on peut trouver dans les bonnes copies du Coran les différentes manières de lire de ces colonnes de l'islamisme, ordinairement marquées en marge à l'encre rouge ou de quelque autre couleur. Sur le bord des pages du Coran imprimé à St.-Petersbourg en 1787, la plupart de ces discordances sont marquées, mais elles renferment de graves erreurs commises par l'éditeur.



II. Quant au système que j'ai adopté, quant à l'exécution et à l'édition elle-même, je crois nécessaire d'attirer l'attention de mes lecteurs sur les choses suivantes: 1° Ma «Concordance» embrasse tous les mots du Coran; ils y sont disposés par ordre alphabétique, avec l'indication de leur place dans chacun des chapitres de ce livre et la citation des textes dans lesquels ces mots se rencontrent.

2<sup>e</sup> Les mots du Coran, avec toutes leurs nuances, sont disposés par ordre alphabétique, non d'après la première lettre radicale, mais d'après l'ordre étymologique et extérieur de leurs initiales, sous la forme qu'ils ont dans les textes. Par ex. si l'on veut connaître les passages où se trouvent les mots : يعملون — يعلمون — تفعلون, etc., il faudrait les chercher d'après l'ordre des initiales de ces mots et non d'après la première lettre de leurs racines عمل — علم — فعل. C'est d'après ce principe que les clefs (مفاتيح) ou indicateurs\*) de la «Concordance» ont été divisées en 28 sections, selon le nombre des lettres de l'alphabet arabe; chaque section à son tour se trouve subdivisée en un nombre semblable de parties pour les secondes lettres des mots, ainsi par ex. : باب الهمزة — فصل الالف — فصل الباء — فصل التاء — ألخ التاء — فصل الثاء — ألخ \* باب الباء — فصل الهمزة — فصل الالف — فصل الباء — فصل التاء — ألخ Les divisions vont ainsi jusqu'à la fin de l'alphabet.

3°. Si l'on me demande pourquoi j'ai distingué le همزة de l'الف et commencé par همزة en disant: فصل الهمزة—فصل الألف, c'est qu'en Arabe, comme dans presque toutes les langues, ce me semble\*\*),

\*) Je donne le nom de clefs ou indicateurs aux mots au moyen desquels on peut trouver la place des passages et des mots voulus du Coran.

\*) Selon moi, c'est à-peine si l'on peut dire que dans les langues européennes les mots commencent par des voyelles pures; ces dernières sont au contraire toujours précédées de quelque aspiration. En Arabe c'est évident, et voilà pourquoi  $\bar{\text{ا}}$  accompagné d'un signe quelconque prend aussitôt le nom de  $\text{هززه}$ ; par conséquent  $\bar{\text{ا}}$  —  $\bar{\text{ا}}$ , sont formés de deux sons: de la consonne ou demi-consonne  $\text{هززه}$  jointe à une des voyelles indiquées par les signes qui se mettent au-dessus ou au-dessous de la ligne (حركات); de même  $\bar{\text{ا}}$  avec le signe *medde*, est formé d'un  $\text{هززه}$  et de la voyelle  $\bar{\text{ا}}$ . La meilleure preuve en est que dans les langues orientales les sons *ou* et *i* (longs) ne s'écrivent pas autrement qu'avec un  $\text{هززه}$ :  $\text{اى}$  —  $\text{اى}$ . Dans les autres langues c'est à peu près la même chose: les initiales *a*, *e*, *u* (*ou*) *i*, ne sont pas des voyelles pures, mais elles sont formées d'une consonne ou demi-con-

4° Quant aux mots employés avec l'article (ال), avec les conjonctions (و — ي)، les prépositions (ب — من — الى)، et en général avec quelque particule (حرف) que ce soit, aucune de ces particules ou lettres adjointes n'entre dans l'ordre lexique des indicateurs, en qualité de mot non indépendant. Par ex. si l'on désire trouver راية — لاية — واية etc., il faut voir le chapitre باب الهمزة فصل الآلف et chercher le mot آية qui se trouve là avec toutes ses variations et tous ses composés \*) (v. plus loin, remarque 6<sup>me</sup>).

5° Chaque clef ou chaque mot du Coran, occupant une place dans l'ordre alphabétique, est accompagné d'une indication de tous les versets et de tous les passages de ce livre dans lesquels ce mot se rencontre, soit sous sa forme simple, soit avec des suppléments (v. remarque 4<sup>me</sup>).

Voilà le seul avantage que puisse avoir ma «Concordance» sur le travail de Flügel, mais en même temps c'est ce qui doit être le but principal d'une entreprise de ce genre: autrement, il n'aurait pas été possible de satisfaire facilement le désir de savoir où, dans quels passages du Coran, se trouvent les expressions de certaines idées, dont on pourrait avoir besoin dans les études sur la langue et la religion, sur l'histoire et les mœurs des Arabes. (V. à la fin de cette Préface l'opinion de l'Académie Impériale des sciences sur ma «Concordance».)

6° J'ai omis ou plutôt évité de citer à part, dans les clefs, certaines conjonctions, prépositions, pronoms personnels et en général certaines particules qui, n'ayant dans le discours ni signification particulière, ni importance, ne sont pas indispensables dans la section des indicateurs et auraient au contraire surchargé le travail ainsi que l'édition. Par. ex les pronoms personnels à eux seuls se retrouvent en 1379 différentes places du Coran, et

sonne jointes à une voyelle. La lettre *e* russe initiale le démontre encore plus clairement. Certains grammairiens l'ont appelée *diphthongue*, parce que dans la prononciation de cet *e* (ye, yo anglais) la propriété du double son se manifeste plus sensiblement. Cependant les meilleurs philologues n'ont pas réussi à définir d'une manière satisfaisante ce que c'est qu'une diphthongue. Si l'on disait que c'est un composé formé de la réunion de deux voyelles, la définition ne serait pas exacte, en ce qu'elle signifierait que la diphthongue se trouve être la réunion de deux syllabes, tandis qu'en réalité cela n'est pas, chaque son diphthongue ne formant qu'une seule syllabe. Smith et Walker ont beaucoup travaillé à la définition du mot diphthongue et n'y ont pourtant pas réussi. Certains grammairiens tels que *Greech*, disent que c'est la *réunion d'une voyelle avec la demi-voyelle qui la précède*. Cette définition approche un peu de la vérité, et elle en aurait été encore plus près si, au lieu de demi-voyelle, on avait dit aspiration ou demi-consonne; par ex. les sons russes *ю, я*, équivalent à *ju, yn, jou, ja, ya*, syllabes dont les premières parties sont plutôt des demi-consonnes que des demi-voyelles. En Arabe c'est encore plus évident. (Voyez ma Grammaire générale de la langue turque-tatare, deuxième éd. p. 23, note a.)

<sup>7)</sup> Le système adopté par Flugel est excellent sous le rapport étymologique: il a été obligé de l'adopter ayant pris pour base de sa classification les étymologies arabes.



n'y trouvaient pas la moitié de ce qu'ils y désiraient trouver. Je changeai d'avis, me remis à l'ouvrage, et après avoir achevé les travaux dont j'étais chargé, je me livrai de nouveau avec zèle à ma «Concordance.»

Ceux qui connaissent l'ingratitude d'un travail mécanique comme celui-ci comprendront qu'il doit être particulièrement peu attrayant dans un temps, où le besoin d'une occupation qui offre à l'esprit plus d'intérêt pousse l'activité vers des sources plus fécondes. L'espoir seul d'être utile à mes savants confrères par une heureuse solution d'un problème aride et difficile a pu mettre en rivalité deux activités si différentes. C'est pourquoi le moindre affaiblissement de cet espoir devait augmenter, dans la balance du raisonnement humain, la prédominance de cette tendance naturelle, tandis que l'application à ce travail mécanique et difficile devait diminuer. Après le premier doute qui me détournait de ces occupations, et qui fut produit par la nouvelle de l'apparition des «Étoiles du Coran,» un ou deux ans plus tard, une nouvelle plus importante encore vint me troubler: j'appris que le savant et célèbre orientaliste Gustave Flügel préparait l'édition d'une concordance du Coran. Persuadé depuis longtemps que ce savant confrère accomplissait consciencieusement tout ce qu'il entreprend, je perdis plus que jamais l'ardeur dont j'avais tant besoin pour continuer mon travail mécanique; mais comme je ne savais pas encore quand devait paraître l'ouvrage de M. Flügel, et quel en devait être le mérite relativement au système etc., je reprenais de temps en temps mon travail, consacrant la plus grande partie de mon temps à la préparation de l'édition de mon: «Cours du droit musulman» (Mouktesser-oul-Vigkaé publié en 1842). C'est dans le courant de cette même année qu'apparut la concordance de Flügel. Dire que je ne fus pas satisfait de reconnaître le défaut de son système, tout en rendant justice à ses mérites, c'aurait été de ma part une feinte modestie: la faiblesse humaine prit le dessus. La pensée qu'au moyen de mon travail les orientalistes arriveraient beaucoup plus facilement au but qu'il se proposent, m'encouragea derechef et je recommençai à travailler avec plus de zèle.

En 1844, mon travail terminé en brouillon, après en avoir recopié les deux premiers cahiers, notamment ceux qui contenaient la moindre partie de la lettre *a* (ا) et toute la lettre *b* (ب), par l'entremise des autorités de l'Université, je présentai ces spécimens à la conférence de l'Académie des sciences de St.-Petersbourg, pour qu'ils y fussent appréciés. Au mois d'avril de l'année 1845 on me communiqua, par la même voie, le jugement de la conférence, que j'aurai l'honneur de citer en partie à la fin de cette Préface.

Après avoir reçu de l'Académie un si flatteur encouragement comme pourra en juger le lecteur, je continuai mes occupations, ne déviant plus d'une ligne du plan des spécimens présentés à l'Académie, tâchant seulement de diminuer le volume du livre, ce dont j'aurai l'honneur de parler plus loin. En 1846 tout mon travail était achevé et mis à la disposition bienveillante de l'autorité. Par suite de circonstances indépendantes de ma volonté, il resta en manuscrit jusqu'à l'époque où je fus transféré de Cazan à Pétersbourg: mes moyens me ne permettaient pas de le faire imprimer à mes frais. En

1851 Sadr-Mirza Mohammed-Husseïn (actuellement Azoud-oul-Moullk), qui était alors ambassadeur de Perse à la cour Impériale, un des hommes les plus érudits de son pays, ayant pris connaissance de mon travail d'après un manuscrit qui lui fut présenté, me conseilla d'en envoyer, par son entremise, un exemplaire pour la bibliothèque particulière de Sa Majesté le Schah Nassir-oud-Din, assurant en outre que ce travail, étant une apparition tout-à-fait nouvelle dans la littérature musulmane, serait honoré de l'attention particulière du Schah. L'opinion flatteuse d'Azoud-oul-Moullk exprimée par un écrit de sa propre main sur le revers du manuscrit autographe, était pour ce livre le gage de grands succès en Perse, et je m'empressai de suivre le conseil de son excellence. Je jugeai pourtant convenable de présenter mon manuscrit (accompagné d'une Préface) destiné à Sa Majesté le Schah, non autrement que par l'entremise du Ministère des affaires étrangères. C'est dans cette intention que je m'adressai à sa bienveillante médiation, d'abord directement, puis officiellement par la voie du Ministère de l'instruction publique. Cependant la manière dont on envisageait alors certaines questions mettait obstacle à l'exécution de mon désir, et mon exemplaire destiné à être présenté au Schah, ayant passé par différentes instances, ne put être soumis à la bienveillante considération de Sa Majesté qu'en 1854. En 1855 j'eus l'honneur de recevoir l'expression la plus flatteuse de la satisfaction de Sa Majesté: ce fut un firman du Schah, avec les insignes de l'ordre du Lion et du Soleil de la première classe. Ce firman me fut transmis par les mêmes voies sur lesquelles mon manuscrit avait rencontré des obstacles à chaque pas. J'ose donc croire qu'une semblable appréciation de mon travail, indépendante de toute coopération, soit officielle, soit privée, n'est due qu'au propre mérite de l'ouvrage.

Quelques fanatiques, sans se donner la peine de comprendre la substance de cette entreprise, se demandaient à propos de quoi le professeur d'une université russe, un chrétien, se cassait-il la tête au sujet du Coran du faux-prophète?

D'autres, encore moins versés dans la matière, ne comprenant même pas le sens du mot «Concordance,» se plaignirent de ce que, suivant eux, j'avais écrit l'explication du Coran, et que j'en avais présenté un exemplaire au Schah de Perse: entreprise, disaient-ils, tout-à-fait antichrétienne, et qui ne méritait pas le moindre encouragement!.... Telle fut la sphère de convictions par laquelle mon travail devait se frayer sa singulière route, semblable au météore que les sauvages considèrent comme une étoile filante, bannie de Dieu, comme indigne du ciel!.... Voilà les épreuves qu'eut à subir ma «Concordance» jusqu'à la fin de l'année 1854. Enfin elle fut honorée de l'attention de son éminence l'archevêque de Cazan Grégoire (actuellement métropolitain de St.-Petersbourg, de Novgorod et de l'Esthonie). Il comprit l'utilité que pouvaient retirer de ce dictionnaire, embrassant la religion, l'histoire et la littérature des Arabes, les théologiens qui voudraient approfondir la religion musulmane. C'est pour cela que son éminence, sans aucune démarche de ma part, n'ayant en vue



ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Ценсурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. С. Петербургъ, 6 мая 1859 года.

Ценсоръ В. Бекетовъ.

PRÉFACE.

L'absence d'une concordance complète des textes et des mots du Coran s'est fait sentir jusqu'à-présent dans toutes les classes des orientalistes. Avant de commencer sous ce titre la publication de ce travail de longue haleine, je veux faire connaître à mes lecteurs les règles qui m'ont servi de base dans la rédaction de ma «Concordance,» et les initier au sort de ce travail que je n'avais pas pu prévoir il y a 25 ans, époque où je l'ai commencé. Quoique les circonstances qui ont précédé la publication de mon travail n'intéressent personne, pourtant, comme les journaux qui se publient en Russie et à l'étranger n'ont cessé depuis 20 ans d'en annoncer au monde savant la prochaine apparition, je me crois obligé de me justifier auprès de ceux de mes confrères dans la carrière des lettres, qui avaient raison d'en attendre la publication depuis longtemps, et qui s'étaient même adressés à moi par l'entremise de l'Académie des sciences, pour me demander la cause de ce retard.

I. Le besoin qu'éprouvaient les orientalistes de recourir au Coran pour y puiser des renseignements sur la religion et la législation, sur l'histoire et la littérature et même les sciences naturelles, fit naître en moi le désir d'entreprendre ce travail. Je me mis à l'oeuvre en 1834, ayant adopté pour guide l'excellent système d'Alexandre Cruden, auteur d'une Concordance complète de la Bible<sup>1)</sup>. En 1836, le quart de mon travail étant déjà rédigé en brouillon, j'appris par les journaux qu'on publiait à Calcutta une concordance des textes du Coran sous le titre de «Noudjoum-oul-Fourcan,» ou les «Étoiles du Coran.» Cette nouvelle ayant été confirmée, je perdis l'énergie nécessaire à mon entreprise, dont je fus enfin complètement détourné par la tâche, que l'on m'imposa alors, de préparer l'édition de livres élémentaires pour l'étude de la langue turque.

Il se trouva ensuite que les «Étoiles du Coran» étaient loin de pouvoir satisfaire les exigences des savants: les orientalistes dans leurs recherches

<sup>1)</sup> A complete Concordance to the Holy scriptures of the Old and New Testament, by Alexander Cruden M. A. The eighth edition. Berwick, 1817.



CONCORDANCE COMPLÈTE

# DU CORAN

CONTENANT

TOUS LES MOTS ET LES EXPRESSIONS DES TEXTES

POUR

**GUIDER LES ORIENTALISTES DANS LES RECHERCHES SUR  
LA RELIGION, SUR LA LÉGISLATION, SUR L'HISTOIRE ET  
LA LITTÉRATURE DE CE LIVRE**

DISPOSÉE DANS L'ORDRE LEXIQUE DE L'ALPHABET ARABE ET RENFERMANT L'INDICATION  
DES *CLEFS* OU DES MOTS VOULUS DU CORAN, ACCOMPAGNÉE DE LA CITATION DE TOUS LES  
PASSAGES OÙ ILS SONT EMPLOYÉS, ET QUI SONT NÉCESSAIRES DANS LES RECHERCHES ET  
LES INVESTIGATIONS SAVANTES

PAR

**MIRZA A. KAZEM-BEK**

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE ST.-PÉTERSBOURG.



ST.-PÉTERSBOURG.

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

1859.



۴۲  
۱-۹

